

РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. А. И. ГЕРЦЕНА
ВОЛХОВСКИЙ ФИЛИАЛ
КАФЕДРА ГУМАНИТАРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
И ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ТЕХНОЛОГИЙ

Межкультурная коммуникация

Учебно-методическое пособие

Волхов

2016

1

ББК Ш 143.21
УДК 81.33

Печатается по решению Ученого Совета
Волховского филиала РГПУ им. А. И. Герцена

Автор-составитель: к. филол. н. **Болотина Ю.П.**

Межкультурная коммуникация: методическое пособие / Болотина Ю.П., –
СПб.: изд. ЛЕМА, 2016. – 20 с.

Настоящее пособие ориентировано на систематизацию и освоение знаний, полученных в ходе освоения курса «Межкультурная коммуникация». В пособии представлены практические задания, охватывающие основные вопросы и проблемы, возникающие в ходе межкультурного общения.

Рецензенты: Филиппова С.Г., кандидат филологических наук, доцент
(Волховский филиал РГПУ им. А.И.Герцена)
Смолина О.В., кандидат филологических наук, доцент
(ГУМРФ им. С. О. Макарова)

© Болотина Ю.П., 2016

Оглавление

Введение	4
1 Вопросы для самостоятельной работы по лекционному курсу	5
2 Практические задания	7
3 Основные понятия курса	17
4 Литература	18
5 Тематика сообщений	19
6 Вопросы к зачету	20

Введение

Повышение интереса в настоящее время к анализу процессов межкультурной коммуникации обусловлено теми изменениями, которые произошли в мире во второй половине XX века. Человечество развивается по пути конвергенции, т.е. расширения взаимосвязи и взаимозависимости различных стран, народов и их культур. Этот процесс охватил различные сферы общественной жизни всех стран мира. Бурное экономическое развитие многих стран и регионов, революционные изменения в технологии, глобализация экономической деятельности и другие факторы привели к резкому увеличению интенсивности контактов между представителями различных культур. Благодаря Интернету интенсивность контактов между представителями различных культур еще более возросла.

Становясь участниками любого вида межкультурных контактов, люди взаимодействуют с представителями других культур, зачастую существенно отличающихся друг от друга. Отличия в языках, национальной кухне, одежде, нормах общественного поведения, отношении к выполняемой работе зачастую делают эти контакты трудными и даже невозможными. Но это лишь частные проблемы межкультурных контактов. Основные причины их неудач лежат за пределами очевидных различий. Они — в различиях в мироощущении, то есть ином отношении к миру и к другим людям. Главное препятствие, мешающее успешному решению этой проблемы, состоит в том, что мы воспринимаем другие культуры через призму своей культуры, поэтому наши наблюдения и заключения ограничены ее рамками. С большим трудом мы понимаем значения слов, поступков, действий, которые не характерны для нас самих. Наш этноцентризм не только мешает межкультурной коммуникации, но его еще и трудно распознать, так как это бессознательный процесс. Отсюда напрашивается вывод о том, что эффективная межкультурная коммуникация не может возникнуть сама по себе, ей необходимо целенаправленно учиться.

В результате изучения дисциплины «Межкультурная коммуникация» необходимо знать основные понятия теории межкультурной коммуникации; уметь критически осмысливать различные теории изучаемой науки и подходы к ней с целью выработки соответствующей готовности применять приобретенные в курсе знания при решении конкретных теоретических и прикладных задач в сфере своей профессиональной деятельности; а также владеть навыками применения языка в качестве средства общения в различных коммуникативных ситуациях

1 Вопросы для самостоятельной работы по лекционному курсу

Тема 1 Межкультурная коммуникация как научная дисциплина

Теория межкультурной коммуникации в системе наук о человеке. Объект, предмет, методы исследования и междисциплинарные связи.

1. Какие тенденции развития человечества можно наблюдать на современном этапе? Приведите примеры.
2. Перечислите возможные причины конфликтов в ходе межкультурной коммуникации.
3. Дайте определение понятий «этноцентризм» и «этнорелятивизм». Приведите примеры проявления обоих явлений.
4. Опишите возможные пути решения конфликтов, возникающих в рамках межкультурного общения.
5. Дайте определение понятия «межкультурная компетентность». Докажите примерами из своего опыта, что вы в той или иной степени обладаете межкультурной компетенцией.
6. Перечислите этапы приобретения межкультурной компетентности.
7. Работы каких исследователей внесли вклад в дальнейшее развитие научной дисциплины «межкультурная коммуникация»? Назовите основные положения этих исследований.
8. Что послужило поводом к появлению интереса к проблемам межкультурного общения во второй половине 20 века? В чем это было выражено?
9. Назовите имя основоположника МКК, перечислите его основные труды, укажите основные положения его работ.
10. На чем основано различие подходов к изучению МКК в России и США? Приведите примеры направлений данной дисциплины.

Тема 2 Язык как зеркало культуры

Взаимодействие и взаимоотношение языка и культуры. Понятие «культура». Классификация культур. Ценностные ориентации, представления и установки: обычаи, нормы, роли, социальные группы и отношения в различных культурах.

1. Дайте определение понятия «культура»
2. Дайте определение понятия «культурные ценности». Какие ценности доминируют в родной для вас культуре? В культуре страны изучаемого языка?
3. Перечислите существующие группы определений культуры.
4. На основе каких критериев проводится классификация культур? Какие классификации вы знаете?
5. На какие разновидности делятся культуры в классификации Э.Холла?
6. На какие разновидности делятся культуры в классификации Г.Хофстеде?
7. В чем проявляется связь языка и культуры?
8. В чем проявляется связь культуры и коммуникации?
9. Как проявляются культурные особенности в процессе межкультурной коммуникации? Какие национальные коммуникативные стили вы знаете?

10. Приведите примеры поведения представителей различных культур в ходе межкультурной коммуникации. Чем можно объяснить такое поведение?

Тема 3 Картина мира в межкультурной коммуникации

Языковая и концептуальная картина мира. Понятие «концепт». Концептосфера русского и английского языков.

1. Опишите роль языка в освоении действительности.
2. Что является связующим звеном между реальностью и языком?
3. Дайте определение понятия «реальная картина мира».
4. Дайте определение понятия «языковая картина мира».
5. Дайте определение понятия «концептуальная картина мира».
6. Дайте определение понятия «концепт».
7. Опишите структуру концепта.
8. Перечислите основные концепты родной для вас культуры.
9. Перечислите ключевые концепты стран(ы) изучаемого языка.
10. Проведите сопоставительный анализ картин мира в разных лингвокультурах.

Тема 4 Коммуникация как вид деятельности

Понятие коммуникация. Модели коммуникации. Стили коммуникации. Свойства и функции коммуникации. Вербальные и невербальные аспекты коммуникации. Особенности коммуникативного поведения представителей различных культур. Коммуникативное поведение англичан и русских.

1. Дайте определение понятий «общение» и «коммуникация».
2. Перечислите психологические и социальные компоненты коммуникации.
3. Назовите свойства и функции коммуникации.
4. Назовите особенности мышления, играющие важную роль в МКК.
5. Какие факторы влияют на отбор информации коммуникантом?
6. К каким последствиям может привести неверная фильтрация информации в ходе межкультурного общения? Приведите примеры.
7. Какие механизмы мышления способствуют восполнению недостающих культурных знаний в процессе коммуникации. Какие трудности предостерегают при этом участника МКК?
8. В какой степени интерпретация может мешать взаимопониманию представителей разных лингвокультур? Приведите примеры.
9. Какие системные составляющие МКК вы знаете?
10. Каким образом могут варьироваться следующие переменные МКО зависимости от ситуации общения: *отправитель – получатель информации, носитель – неноситель языка, прямая – косвенная форма общения, опосредованное – неопосредованное общения, время и место общения, тема беседы.*

Тема 5 Прямая вербальная межкультурная коммуникация

Характеристика прямого межкультурного общения. Глобализация английского языка. Билингвизм как фактор прямого межкультурного общения. Основные положения интерлингвокультурологии (теория В.В.Кабакчи).

1. Дайте определение понятия «прямая вербальная межкультурная коммуникация».
2. Дайте определения понятия «билингвизм». Что такое «идеальный билингв»?
3. Назовите основоположников теории билингвизма.
4. Перечислите и опишите существующие виды двуязычия. Каким видом билингвизма владеете вы?
5. Чем отличаются явления «переключение кода» и «заимствование»?
6. В чем проявляется интерференция у билингвов?
7. Назовите основные положения теории Б.Качру.
8. Назовите функции английского языка в качестве языка-посредника в межкультурном общении.
9. Дайте определение понятия «пиджин». Приведите примеры таких языков.
10. Опишите основные положения теории В.В.Кабакчи.

2 Практические задания

Тема 1 Межкультурная коммуникация как научная дисциплина

1. Назовите 2 тенденции в развитии цивилизации (и языков цивилизации в т.ч.):

There is a tension in cultural anthropology between the claim that culture is a universal (the fact that all human societies have culture), and that it is also particular (culture takes a tremendous variety of forms around the world).

2. Назовите автора этих слов: “*Culture is communication and communication is culture*”

3. Назовите авторов этой теории

“The principle of **linguistic relativity** holds that the structure of a language affects the ways in which its speakers are able to conceptualize their world, i.e. their world view. The principle is generally understood as having two different versions: (i) the *strong* version that language determines thought and that linguistic categories limit and determine cognitive categories and (ii) the *weak* version that linguistic categories and usage influence thought and certain kinds of non-linguistic behavior.”

4. Расположите стадии знакомства с «чужой» культурой в правильном порядке:
a) integration; b) acceptance; c) denial; d) minimization; e) defense; f) adaptation
Какие из этих стадий характерны для этноцентризма/ для этнорелятивизма ?

5. На основе прочитанного выберите определение:

“Cross Cultural Knowledge' is critical to basic cross cultural understanding. It refers to a surface level familiarization with cultural characteristics, values, beliefs and behaviours.

'Cross Cultural Awareness' develops from cross cultural knowledge as the learner understands and appreciates a culture internally. This may also be accompanied by changes within the learner's behaviour and attitudes such as a greater flexibility and openness.

'Cross Cultural Sensitivity' is a natural by-product of awareness and refers to an ability to read into situations, contexts and behaviours that are culturally rooted and be able to react to them appropriately.

'Cross Cultural Competence' is and should be the aim of all those dealing with multicultural clients, customers or colleagues. Cross cultural competency is beyond knowledge, awareness and sensitivity in that it is the digestion, integration and transformation of all the skills and information acquired through them, applied to create cultural synergy within the workplace” (<http://www.kwintessential.co.uk>).

Межкультурная компетенция (cross cultural competence) – это (подберите определение):

- a) familiarization with cultural characteristics, values, beliefs and behaviours.
- b) the final stage of cross cultural understanding which signifies ability to work effectively across cultures.
- c) understanding and appreciation of another culture, openness in behaviour.

6. Проанализируйте примеры неудач в межкультурной коммуникации, выявите их причины:

a) Pepsodent tried to sell its toothpaste in Southeast Asia by emphasizing that it "whitens your teeth." They found out that the local natives chew betel nuts to blacken their teeth which they find attractive.

b) A company advertised eyeglasses in Thailand by featuring a variety of cute animals wearing glasses. The ad was a poor choice since animals are considered to be a form of low life and no self-respecting Thai would wear anything worn by animals.

c) When President George Bush went to Japan with Lee Iacocca and other American business magnates, and directly made explicit and direct demands on Japanese leaders, they violated Japanese etiquette. To the Japanese it is considered rude and a sign of ignorance or desperation to lower oneself to make direct demands. Some analysts believe it severely damaged the negotiations and confirmed to the Japanese that Americans are barbarians.

d) A soft drink was introduced into Arab countries with an attractive label that had stars on it--six-pointed stars. The Arabs interpreted this as pro-Israeli and refused to buy it. Another label was printed in ten languages, one of which was Hebrew--again the Arabs did not buy it.

e) U.S. and British negotiators found themselves at a standstill when the American company proposed that they "table" particular key points. In the U.S. "Tabling a

motion" means to not discuss it, while the same phrase in Great Britain means to "bring it to the table for discussion."

f) Kellogg had to rename its Bran Buds cereal in Sweden when it discovered that the name roughly translated to "burned farmer."

g) When Pepsico advertised Pepsi in Taiwan with the ad "Come Alive With Pepsi" they had no idea that it would be translated into Chinese as "Pepsi brings your ancestors back from the dead."

(<http://www.kwintessential.co.uk>)

7. Прочитайте отрывки из С. Хантингтона «Столкновение цивилизаций», ответьте на вопросы:

1) Что такое «цивилизация» в понимании С. Хантингтона? Как он соотносит понятия «цивилизация» и «культура»?

2) Какова «структура цивилизаций»?

3) Как возникают межцивилизационные конфликты?

4) Какие межцивилизационные конфликты С. П. Хантингтон считает наиболее вероятными в XXI веке?

5) Какова роль России в межцивилизационных конфликтах современности?

Тема 2 Язык как зеркало культуры

1. Назовите группу, к которой относится определение культуры:

a) Culture determines what is acceptable or unacceptable, important or unimportant, right or wrong, workable or unworkable. It encompasses all learned and shared, explicit or tacit, assumptions, beliefs, knowledge, norms, and values, as well as attitudes, behaviour, dress, and language.

2. Приведите примеры данных культур:

Cultures may be either Low-context or High-context: Low-context cultures rely more on content rather than on context. They give value to the written word rather than oral statements. High-context cultures infer information from message context, rather than from content. They rely heavily on nonverbal signs and prefer indirectness, politeness and ambiguity.

3. Общие представления, разделяемые большей частью общества, относительно того, что является желательным, правильным и полезным – это:

А) ценности

Б) традиции

В) обычаи

Г) ритуалы

4. К компонентам культуры относятся:

А) знания, влияние, ответственность, экономность

- Б) влияние, выбор методов, личный опыт, ответственность
- В) ценности, шалость, непослушание, ответственность
- Г) знания, ценности, нормы, обряд, обычай, ритуал, традиции.

5. Социокультурная идентичность это:

- А) осознание человеком своей принадлежности к определённой социальной общности как носительнице конкретной культуры
- Б) формирование эстетических понятий, оценок, суждений, идеалов, потребностей
- В) это черты, присущие всем без исключения культурам
- Г) форма существования общества, состоящего из различных взаимосвязанных этнических общностей

6. Выберите из предлагаемого списка функции культуры:

- А) описательная, социологическая, психологическая, деятельностная, символическая
- Б) познавательная, историческая преемственность, знаковая, ценностная, коммуникативная, гуманистическая, регулятивно-нормативная, социальной интеграции
- В) воспитывающая, контролирующая, закрепляющаяся, познавательная, описательная
- Г) всё вышеперечисленное

7. Прочитайте отрывок из статьи Д.С. Лихачева «Три основы европейской культуры и русский исторический опыт», ответьте на вопросы:

1. Как характеризует Д.С. Лихачев европейскую культуру?
2. Каковы основные черты русской культуры в сопоставлении с европейской?

8. Следует или не следует?

- при первом знакомстве называть англичан или французов **по** имени (например, Джон вместо г-н Смит или Пьер вместо г-н Дерьне), даже предложив им сделать то же в отношении вас;
- инициировать обсуждение любых вопросов, связанных с религией партнера;
- спорить с латиноамериканцем о футболе;
- хлопать японца или тайваньца по плечу или спине;
- гладить по голове маленького сына тайца\ араба ;
- спрашивать европейца \ американца, сколько он зарабатывает;
- шутить с серьезным видом на тему русской мафии или в шутку причислять себя к ней;
- дарить нечетное (3, 5, 7 и т.д.) количество цветов американцам;
- касаться мусульманина левой рукой или протягивать ему левой рукой что-то (например, визитную карточку);
- сидеть в азиатской стране "нога на ногу" так, что видна подошва вашего ботинка.

Тема 3 Картина мира в межкультурной коммуникации

1. Проанализируйте качества присущи русскому народу. Выявите достоинства и недостатки:

Азарт, трудолюбие, интеллектуальная интуиция, изобретательность, природная смекалка, сила духа, стойкость, самоотверженность, верность долгу, любовь к Родине, доброта, гуманность, склонность к покаянию, душевная мягкость, жалостливость, милосердие, сострадание, терпеливость, гостеприимство, щедрость, широта натуры, отзывчивость, умение интегрироваться с культурой других народов, уважение к другим культурам, толерантность, религиозность, бескорыстие, смирение, аскетизм, неорганизованность, недисциплинированность, непунктуальность, отсутствие прагматизма, отсутствие рационализма, беспечность, легкомыслие, слабая общественно политическая самоорганизация, склонность к крайностям, лень, мечтательность, жестокость, грубость, самохвальство, зависть, злоупотребление алкоголем, нигилизм, свободолобие, склонность к грусти (тоска)

2. Какие качества русского народа отражены в следующих отрывках из литературных произведений?

1. «Нам внятно всё – и острый галльский смысл, и сумрачный германский гений» (А. Блок «Скифы»)

2. «Свалив беду на лешего,

Под лесом при дороженьке

Уселись мужики» (Н. Некрасов «Кому на Руси жить хорошо»)

3. «Коль любить, так без рассудку,

Коль грозить, так не на шутку,

Коль ругнуть, так сгоряча,

Коль рубнуть, так уж с плеча!» (А. Толстой)

4. «Нет меры хмелю русскому.

А горе наше меряли?

Работе мера есть?

Вино валит крестьянина,

А горе не валит его?» (Н. Некрасов «Кому на Руси жить хорошо»)

5. «О чем бы он (Пьер Безухов (*примечания автора*) ни начинал думать, он возвращался к одним и тем же вопросам ...: «Что дурно? Что хорошо? Что надо любить, что ненавидеть? Для чего жить, и что такое я? Что такое жизнь, что смерть? Какая сила управляет всем?» (Л. Толстой «Война и мир»)

6. «И какой же русский не любит быстрой езды? Его ли душе, стремящейся закружиться, загуляться, сказать иногда: «Черт побери всё!» - его ли душе не любить её?.. Эх, тройка! Птица-тройка, кто тебя выдумал?» (Н. Гоголь «Мертвые души»)

7. «Чудной мы народ! Пёстрая душа! То чистая собака человек, то грустит, жалкует, нежничает, сам над собою плачет...» (И. Бунин «Деревня»)

8. «Не приведи Бог видеть русский бунт — бессмысленный и беспощадный. Те, которые замышляют у нас невозможные перевороты, или молоды и не знают нашего народа, или уж люди жестокосердные, коим чужая головушка полушка, да и своя шейка копейка» (А.С. Пушкин «Капитанская дочка (черновой вариант)»)

9. «В десять мест в один день – несчастный! – думал Обломов. – И это жизнь! – Он сильно пожал плечами. – Где же тут человек? На что он раздробляется и рассыпается?» (И. Гончаров «Обломов»)

10. «И лихой, нещадной стужи

Не бранили, как ни зла:

Лишь бы немцу было хуже,

О себе ли речь там шла!

И желал наш добрый парень:

Пусть помёрзнет немец-барин,

Немец-барин не привык,

Русский стерпит – он мужик» (А.Т. Твардовский «Василий Тёркин»)

3. Какие качества русского народа нашли свое отражение в следующих языковых явлениях:

1. Большое количество уменьшительно-ласкательных имен: земля, земелька, земляца, земляшечка; голова, головка, головушка; Иван, Ваня, Ванечка, Ванюша, Ванюшка и т.д.

2. Широкое распространение таких слов и выражений, как *авось, да ладно, да ничего, черт с ним* и т.п.

3. Точность, образность и выразительность русского языка.

4. Какое слово пропущено? Какие качества русского народа отражены в этих фразеологизмах?

1. Из нас, как из древа, - и дубина, и _____ (икона).

2. _____ (терпенье) – лучшее спасенье.

3. Пока _____ (гром) не грянет, мужик не перекрестится.

4. Двум смертям не бывать, а одной не _____.

5. _____ (авось) кривая вывезет.

5. Проанализируйте качества присущи английскому народу. Выявите достоинства и недостатки:

Воспитанность, демократизм, дипломатичность, законопослушность, вежливость, галантность, стойкость, справедливость, рационализм, правдивость, консерватизм, прагматизм, рационализм, лицемерие, стремление к четкой последовательности событий, стремление к радикальным изменениям, индивидуализм, здравый смысл, дух соперничества, склонность к пуританству, коллективизм, изобретательность, сдержанность, стоицизм, такт, толерантность, чувство юмора, эксцентричность, непрочные семейные узы

6. Какие качества английского народа отражены в следующих фразеологизмах:

To keep a stiff upper lip
No man is an island
People who live in glass houses shouldn't throw stones
There's no place like home
Discretion is the greatest part of valor
A penny saved is a penny earned
Familiarity breeds contempt
Honesty is the best policy
If you don't have anything nice to say, don't say anything nice at all
Cleanliness is next to Godliness

7. Какие качества английского народа отражены в стихотворении:

R. Kipling "If"

If you can keep your head when all about you
Are losing theirs and blaming it on you,
If you can trust yourself when all men doubt you,
But make allowance for their doubting too;
If you can wait and not be tired by waiting,
Or being lied about, don't deal in lies,
Or being hated, don't give way to hating,
And yet don't look too good, nor talk too wise:

If you can dream—and not make dreams your master;
If you can think—and not make thoughts your aim;
If you can meet with Triumph and Disaster
And treat those two impostors just the same;
If you can bear to hear the truth you've spoken
Twisted by knaves to make a trap for fools,
Or watch the things you gave your life to, broken,
And stoop and build 'em up with worn-out tools:

If you can make one heap of all your winnings
And risk it on one turn of pitch-and-toss,
And lose, and start again at your beginnings
And never breathe a word about your loss;
If you can force your heart and nerve and sinew
To serve your turn long after they are gone,
And so hold on when there is nothing in you
Except the Will which says to them: 'Hold on!'

If you can talk with crowds and keep your virtue,
Or walk with Kings—nor lose the common touch,
If neither foes nor loving friends can hurt you,

If all men count with you, but none too much;
If you can fill the unforgiving minute
With sixty seconds' worth of distance run,
Yours is the Earth and everything that's in it,
And—which is more—you'll be a Man, my son!

8.Какие качества английского народа нашли свое отражение в следующих языковых явлениях?

1)Большое количество эвфемизмов

2)Обилие клише

Приведите примеры соответствующих явлений

9.Проанализируйте качества присущи английскому народу. Выявите достоинства и недостатки:

Дружелюбие, изобретательность, поверхностность (во взаимоотношениях), самостоятельность, индивидуализм, уверенность в превосходстве по отношению к другим нациям, стремление к победе любой ценой, жизнерадостность, неуверенность в себе, склонность к депрессии, материализм, трудолюбие, нетолерантность, прагматизм, деловая хватка, целомудренность, прямолинейность.

10.Какие качества американцев нашли свое отражение в следующих языковых явлениях?

1) Большое количество эвфемизмов

2) Языковые инновации

3) Распространение конверсии (тип N-V)

Приведите примеры соответствующих явлений

11.Прочитайте отрывок из пособия «Межкультурная коммуникация. Часть II. Национальная концептосфера. / Под ред. В.Г. Зусмана». Опишите основные концепты англоязычной картины мира.

Тема 4 Коммуникация как вид деятельности

1. Определите стиль коммуникации, если говорящий считает:

- a) “Silence gives the other person a chance to talk”
- b) “You should consider how to express disagreement softly and tactfully”
- c) “It is important to take a stand on something you strongly disagree with. Always stand up for your opinion”
- d) “You don't want someone think you're ignoring them or make them uncomfortable. You should always answer the question.”
- e) “It's important to be able to read between the lines, as the words don't always express the real intentions”

2. Назовите отрасль исследований:

Touching is treated differently from one country to another and socially acceptable levels of touching vary from one culture to another. Researchers studied groups of people communicating and found that in England (8%), France (5%) and the Netherlands (4%) touching was rare compared to their Italian (14%) and Greek (12.5%) sample.

3. Назовите отрасль исследований и тип культуры:

“Their culture is more focused on relationships, rather than watching the clock. They have no problem being “late” for an event if they are with family or friends, because the relationship is what really matters. As a result, such cultures have a much less formal perception of time. They are not ruled by precise calendars and schedules.”

4. Назовите отрасль исследований:

“In Saudi Arabia you might find yourself almost nose to nose with a business associate because their social space equates to our intimate space. You would probably find yourself backing away trying to regain your social space while your associate pursues you across the floor trying to maintain his. If, on the other hand, you were visiting a friend in the Netherlands, you would find the roles reversed, you would be doing the chasing because their personal space equates to our social space”

5. Прочитайте отрывок из статьи Р. Якобсона «Лингвистика и поэтика», ответьте на вопросы:

- 1) Перечислите основные элементы речевой коммуникации;
- 2) Что такое «контекст» и «код» в понимании Р.О. Якобсона?
- 3) Как соотносятся основные элементы коммуникации с основными функциями языка?

Тема 5 Прямая вербальная межкультурная коммуникация

1. Назовите вид билингвизма:

a) Two parents have different mother tongues and each parent speaks only his or her own mother tongue to the child. In response, the child constructs two separate linguistic systems and can handle each of them easily. Another such situation is when relatively young children who have already mastered their mother tongue are adopted by parents who speak a different language. Once again, the distinction between the two languages is crystal-clear for the child.

b) Both parents are bilingual and both parents speak to the child in both languages indiscriminately. The child will grow up to speak both languages effortlessly and without an accent, but will never master all the subtleties of either of them. In other words, the child will not really have a mother tongue.

2. Назовите явление:

Lolita: Oh, I could stay with Ana?

Marta: — but you could ask *papi* and *mami* to see if you could come down.

Lolita: OK.

Marta: Ana, if I leave her here would you send her upstairs when you leave?

Ana: I'll tell you exactly when I have to leave, at ten o'clock. *Y son las nueve y cuarto.* ("And it's nine fifteen.")

Marta: Lolita, *te voy a dejar con Ana.* ("I'm going to leave you with Ana.") Thank you, Ana.

3. Найдите в тексте ксенонимы, определите способ их введения в текст, приведите примеры полионимов (из текста).

Russian serfdom was abolished in 1861, but its abolition was achieved on terms unfavorable to the peasants and served to increase revolutionary pressures. Between the abolition of serfdom and the beginning of World War I in 1914, the Stolypin reforms, the constitution of 1906 and State Duma introduced notable changes to the economy and politics of Russia, but the tsars were still not willing to relinquish autocratic rule, or share their power.

4. Прочитайте отрывки из книги Карасика В.И. «Языковой круг: личность, концепты, дискурс» и автореферата Халеевой И.И. Ответьте на вопросы:

1) Как соотносятся языковая личность и вторичная языковая личность?

2) Как происходит формирования вторичной языковой личности?

3) Достаточно ли для вторичной языковой личности овладения лишь одним вербально-семантическим уровнем изучаемого языка?

4) Что такое «тезаурус-I» и «тезаурус-II»?

5) Назовите основные подходы к изучению языковой личности

6) Каковы модельные типы личностей в современной России? Предложите ряд собственных типов социокультурных и языковых личностей.

3 Основные понятия курса

- **Аккультурация** (культурная адаптация) – умение успешно приспособиться и адаптироваться к новым культурным условиям.
- **Базовые ценности** – система идеалов и устремлений, на которые ориентирован человек.
- **Барьеры коммуникации** – помехи, мешающие осуществлению контактов и взаимодействию между партнерами коммуникации, коммуникативная неудача.
- **Вербальная коммуникация** – общение с помощью языковых средств.
- **Высоко-контекстные культуры** – культуры, в которых многое определено неязыковым контекстом: взглядами, жестами, иерархией, статусом, внешним видом помещений и т.п. Вся необходимая дополнительная информация уже заложена в сознании людей. В языке используется много намеков, скрытых значений.
- **Глобализация** – процесс всемирной экономической, политической и культурной интеграции и унификации, распространение каких-либо явлений, продуктов и стандартов за пределы отдельных стран и континентов.
- **Коммуникативное поведение** – совокупность норм и традиций общения народа.
- **Коммуникация** – общение, передача информации от человека к человеку – специфическая форма взаимодействия людей.
- **Культурная дистанция** – степень различия между культурами.
- **Культурный релятивизм** – научное направление, признающее относительный характер всех культурных ценностей и отдельных культур, основывающееся на убеждении, что каждая культура обладает уникальным набором ценностей и поэтому заслуживает изучения и сохранения.
- **Культурные нормы** – определенные образцы, правила поведения, действия, познания, складывающиеся в жизни общества.
- **Культурный шок** – состояние физического и эмоционального дискомфорта, которое возникает, когда человек сталкивается с иной культурной реальностью; его реакция на конфликт между привычными для него ценностями, нормами и новыми.
- **Межкультурная коммуникация** – гуманитарная дисциплина, изучающая межкультурное взаимодействие между представителями различных наций; особая форма коммуникации представителей разных культур, направленная на достижение взаимопонимания.
- **Межкультурная компетентность** – это позитивное отношение к наличию в обществе различных культур, комплекс знаний и умений, позволяющий индивиду в процессе межкультурной коммуникации адекватно оценивать коммуникативную ситуацию и успешно осуществлять общение с партнёрами из других культур как в бытовом, так и в профессиональном плане.
- **Монохронные культуры** – культуры, представители которых в каждый отрезок времени могут быть заняты только одним делом.
- **Невербальная коммуникация** – форма общения людей посредством жестов, мимики, телодвижений и др. средств, то есть без использования речи и слов.
- **Низко-контекстные культуры** – культуры, в которых большая часть информации содержится в словах, люди открыто выражают свои желания и намерения, не рассчитывая, что их поймут без слов. Наибольшее значение придается речи, обсуждению деталей. Предпочтителен прямой и открытый стиль общения, в котором вещи называют своими именами.

- **Полихронные культуры** – культуры, в которых люди делают одновременно несколько дел и в которых межличностные отношения важнее, чем планы и графики.
- **Проксемика** – наука, изучающая пространственные взаимоотношения людей в процессе общения
- **Толерантность** – терпимость к чужому образу жизни, поведению, чужим обычаям, чувствам, верованиям, мнениям, идеям.
- **Хронемика** – использование времени в коммуникационном процессе.
- **Ценности** – социальные, социально-психологические идеи и взгляды, разделяемые народом и наследуемые новым поколением.
- **Эмпатия** – способность понимать и разделять переживания другого человека через эмоциональное сопереживание.
- **Этнос** (*греч. ethnos – племя, группа, народ*) – этническая общность, исторически сложившаяся на определённой территории общность людей с единым языком, особенностями культуры, самосознанием и психическим складом. К признакам этноса относятся и народное искусство, традиции, обычаи, нормы поведения.
- **Этноцентризм** – свойство сознания человека воспринимать и оценивать окружающий мир с точки зрения превосходства традиций и ценностей своей культуры над другими.
- **Языковая норма** – совокупность языковых средств и правил их употребления, принятая в данном обществе в данную эпоху.

5 Литература

1. Арнольдов, А. И. Культура, человек и картина мира / А. И. Арнольдов, В. А. Кругликов. – М.: Наука, 1987. – 349 с.
2. Вежбицкая, А. Понимание культур через посредство ключевых слов / А. Вежбицкая. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 287 с.
3. Гришаева, Л. И. Взаимопонимание в диалоге культур: условия успешности / Л. И. Гришаева, М. К. Попова. – Воронеж : Изд-во ВГУ, 2004. – 316 с.
3. Гришаева, Л. И. Введение в теорию межкультурной коммуникации : учебное пособие для студентов лингвистических факультетов высших учебных заведений / Л. И. Гришаева, Л. В. Цурикова. – Изд. 3-е, испр. – М. : Академия, 2004. – 331 с.
4. Кабакчи В.В. Неисследованный вид переводческой деятельности: внутренний перевод// Когнитивно-прагматические и художественные функции языка. Studia Linguistica 9.- СПб.: Тригон, 2000.- С.65-75
5. Кабакчи В.В. Практика английского языка межкультурного общения. Religion, Christianity, Russian Orthodoxy (Pravoslavie)/ Учебное пособие. - СПб.: ИВЭСЭП, Знание, 2001.- 176с.
6. Кабакчи В.В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации.- СПб.: Союз, 2001.- 480с.
7. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: «Перемена», 2002. С. 8-15.
8. Купина, Н. А. Культурные практики толерантности в речевой коммуникации / Н. А. Купина, О. А. Михайлова. – Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2004. – 591 с.

9. Лихачев Д.С. Три основы европейской культуры и русский исторический опыт /Русская культура. М.: «Искусство», 2000. С. 45-49.
10. Майол Э., Милстед Д. «Эти странные англичане», - Эгмонт Россия Лтд, 2001. <http://www.kwintessential.co.uk/>
11. Садохин, А. П. Теория и практика межкультурной коммуникации: учебное пособие для вузов / А. П. Садохин. – М. : ЮНИТИ – ДАНА, 2004. – 271 с.
12. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: учебное пособие для вузов / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Изд-во МГУ, 2004. – 350 с.
13. Тимашева О.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации "Издательство "ФЛИНТА" Издательство: 2014
14. Фол С. «Эти странные американцы», - Эгмонт Россия Лтд, 1999
15. Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков). – Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора педагогических наук. М., 1990. С. 14-17.
16. Хантингтон Сэмюэл П. – Столкновение цивилизаций? – Полис, 1994, № 1. Якобсон Р. Лингвистика и поэтика / Пер. с англ. И.А. Мельчука // Структурализм: «за» и «против». Сборник статей / Под ред. Е.Я. Басина и М.Я. Полякова. М.: Прогресс, 1975. С. 197-206.
17. Межкультурная коммуникация. Часть II. Национальная концептосфера. / Под ред. В.Г. Зусмана. Нижний Новгород: Деком, 2001. с. 93-227.

Интернет ресурсы

1. Тимашева О.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации. Издательство: "ФЛИНТА". 978-5-9765-1777-6ISBN: 2014: 2-е Издание: 192 с. http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=47622 (в свободном доступе)
- 2.<http://www.geocities.com> (в свободном доступе)
- 3.<http://www.dvgu.ru> (в свободном доступе)
- 4.<http://www.mosgu.ru> (в свободном доступе)
- 5.<http://www.hrono.info> (в свободном доступе)

Тематика сообщений

1. Современная Россия через язык и культуру.
2. Социокультурный комментарий как способ преодоления конфликтов культур, его виды.
3. Роль языка в формировании личности. Определение национального характера.
4. Культурные различия: эмоциональность.
5. Культурные различия: менталитет и отношение к жизни.
6. Культурные различия: государство, бюрократия, бизнес.
7. Культурные различия: поведение за столом.
8. Культурные различия: армия, образование.
9. Культурные различия: искусство, развлечение, спорт.
10. Культурные различия: отношение к семье, повседневность.
11. Культурные различия: обычаи, ритуалы и табу.
12. Мышление и язык в межкультурном общении.

- 13.Ценностные ориентации, представления и установки: обычаи, нормы, роли, социальные группы и отношения в различных культурах.
- 14.Россия и Запад: сопоставление идеологий.
- 15.Политическая корректность, языковой такт.
- 16.Перекрестки культур и культура перекрестков.
- 17.Особенности культуры англоязычного и русскоязычного миров через призму объявлений и призывов.

Вопросы к зачету

1. Понятие коммуникации. Теория межкультурной коммуникации в системе наук о человеке.
2. Объект и предмет межкультурной коммуникации, методы исследования и междисциплинарные связи.
3. Актуальность проблем межкультурной коммуникации в современных условиях
4. Межкультурная коммуникация и изучение иностранных языков (билингвизм).
5. Понятие «культура».
6. Язык как зеркало, хранитель культуры.
7. Языковая картина мира.
8. Культурные ценности и их место в МКК.
9. Понятие коммуникация.
10. Модели коммуникации.
11. Стили коммуникации.
12. Свойства и функции коммуникации.
13. Характеристика прямого межкультурного общения.
14. Глобализация английского языка.
15. Билингвизм как фактор прямого межкультурного общения.
16. Основные положения интерлингвокультурологии (теория В.В. Кабакчи).